

《葉慈詩選》

图书基本信息

书名：《葉慈詩選》

13位ISBN编号：9789576741265

10位ISBN编号：9576741262

出版时间：1997

出版社：洪範書店

作者：葉慈

译者：楊牧

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com

《葉慈詩選》

內容概要

葉慈是愛爾蘭有史以來最偉大的詩人，也是近世最受重視最受喜愛的詩人。他精美深刻的詩篇，始終縈繞著沉重的愛爾蘭，縈繞著愛爾蘭的神話傳說和海灘鄉野，展現出高尚的民族情操。楊牧著力精譯葉慈重要詩作近八十首，附以原文對照，另有導言、注釋、索引等，以完整的體例呈現，名家編譯，確非凡響。

《葉慈詩選》

作者简介

杨牧（1940年9月6日 - ），本名王靖献，台湾花莲县人，台湾著名诗人及散文作家。早期的杨牧，深受浪漫主义诗人的影响，经过留美生活的洗礼，开始对社会进行关注。杨牧三十二岁以前的笔名为叶珊，三十二岁之后，更改笔名为杨牧，可以看作是纯粹的浪漫情怀与兼含人文关怀的分水岭。诗作曾被译入英文、德文、法文、日文、瑞典文、荷兰文。曾任麻塞诸塞大学及华盛顿大学助理教授、国立东华大学文学院院长、中央研究院中国文哲研究所特聘研究员兼所长。现任国立政治大学台湾文学研究所讲座教授、国立东华大学荣誉教授。曾获诗宗奖(1971)、吴三连文艺奖(1990)、国家文艺奖(2000)、纽曼华语文学奖(2013)等重要奖项。

《葉慈詩選》

精彩短评

- 1、《當你老了》楊牧翻的那句“愛你變化的面容有那些怔忡錯愕”直接打敗其他九個版本。
- 2、这是我从台湾带回来最好的一本书
- 3、10062015
- 4、有好有不好. 楊牧譯詩有時太"過", 幸好有原文在旁, 看到楊牧譯不到的地方, 也看到他譯得過了份的地方.
- 5、真是神经症一样的浪漫
- 6、When You Are Old 的确美但却是我领会不了的，没有爱过有pilgrim soul 的女性。He Wishes for the Cloths of Heaven 就易懂的多，“请放轻脚步，因为，你踏着，我的梦”和张爱玲“低到尘埃里”有同工之妙。
- 7、投出冷眼，看生，看死。骑士，向前！
- 8、当你老了。。为什么豆瓣找不到苇风间。。
- 9、谁能一辈子只爱一个人
- 10、Others because you did not keep
That deep-sworn vow have been friends of mine;
Yet always when I look death in the face,
When I clamber to the heights of sleep,
Or when I grow excited with wine,
Suddenly I meet your face.
- 11、印象最深的是“我膝上平置此靖獻之劍”，後來一查才知道，靖獻（楊牧本名）古義為臣下忠于君上，而原文consecrated則有神聖、奉獻之義。除了其長句繁複和典雅，由此可見楊牧譯詩之特色。另，傅浩批評楊牧的《葉慈詩選》“文白夾雜，佶屈聱牙，令人難以卒讀，誤譯也不少”。“文白夾雜”及其導致的“佶屈聱牙”與否兩岸標準不同，“誤譯”與否則有策略不同。楊牧盛名之下譯詩策略會被認為是語言試驗，傅浩則是把葉慈當文獻來譯，忠實有餘詩性不足。
- 12、是要一讀再讀的，還要讀英文。將來做楊牧先生翻譯與大陸翻譯的研究比較。
- 13、寫得很漂亮，有“同人文”的感覺==
- 14、翻译太不习惯了，我还是看原著加杨牧的背景解释好了
<http://www.cnread.net/cnread1/sgsw/y/yezhi/poem/index.html> 网络搜集

粗略的读了大约2,3周时间，真是很优秀的诗句。只是我似乎不喝酒就不想读它们，我的心还不够柔软还是不够坚韧呢？~~好吧 不挑战了 且当自己读够了

1、William Butler Yeats。这个爱尔兰的神秘主义者。这个用爱贯穿生命和作品的诗人、剧作家。不知道在哪看到过一句话，说所有关于爱尔兰的东西都有一股忧郁的气质。如爱尔兰咖啡，如叶慈的诗篇。记得当初在书店买到Yeats第一本诗集的时候，兴奋的不行。封面上的他中年模样，戴着眼镜，倔强的唇角，忧郁的气质。沧桑深沉的感觉。When you are old and grey and full of sleep.几乎是瞬间就能让人爱上的一首诗。当你老了。How many loved your moments of glad grace, And loved your beauty with love false or true, But one man loved the pilgrim Soul in you, And loved the sorrows of your changing face; 美轮美奂。迷恋的不行。关于when you are old是叶慈为冈昂小姐写的情诗。有很多美丽的译本。有多少人为这首诗而被叶慈的才华所倾倒。但主角昂德·冈昂却没有。一位热衷于爱尔兰民族主义运动的女性。叶慈笔下有着朝圣者灵魂的女性。冈昂非常仰慕叶芝早年诗作《雕塑的岛屿》，于是主动与他结识。初遇时叶慈如此形容她：“她伫立窗畔，身旁盛开着一大团苹果花；她光彩夺目，仿佛自身就是洒满了阳光的花瓣。”但亲密交往两年后，叶慈向她求婚被拒。叶慈仍然一往情深，念念不忘。后来冈昂小姐嫁给了与她并肩战斗的麦克布莱德少校。23后麦克布莱德少校在斗争中献身，叶慈再次向冈昂求婚，仍旧遭到拒绝。其后，他又共计向她求婚三次，均遭到了拒绝。后向冈昂养女求婚被拒后终于绝望最后娶了一位英国女人乔治·海德里斯。那时叶慈已经52岁了。就这样耗尽了大半生而追求一个美丽虚幻的梦。我们可以想象叶慈那煎熬的痛苦。叶慈是爱惨了冈昂小姐却无果。他曾说：无期的付出未得分文报酬。我看他的很多诗篇都感到莫名的心酸。总是被他那深沉的感情与爱恋所打动。甚至怀疑是否真的有这么一个男人在历史出现过。但我想也许正是这样的煎熬与痛苦才成就了叶慈笔下的繁华灿烂。冈昂小姐无疑成了叶慈创作的力量和源泉。成了他爱情的信仰。可是那也是多么痛苦的一件事。叶慈后来也投身于爱尔兰民族自治运动。和格雷戈里夫人、马丁以及一些其他爱尔兰作家共同发起了著名的“爱尔兰文艺复兴运动。有人这么评价Yeats:在叶慈眼里，爱是严肃又圣洁、美丽又痛苦的，诗人将青春、尊严、爱情连同生命一同交付给今生唯一的爱恋，用错综复杂、神秘朦胧的心情，具有东方神秘主义听向的象征手法，用浪漫的抒情气氛写下一首首令人荡的爱情赞歌。读过Yeats的Down by the sally gardens。大有诗经中蒹葭苍苍，白露为霜，伊人难求之感。Down by the Sally Gardens : Down by the salley gardens my love and I did meet; (斯遇佳人，仙苑重深) She passed the salley gardens with little snow-white feet. (玉人雪趾，往渡穿林) She bid me take love easy, as the leaves grow on the tree; (嘱我适爱，如叶逢春) But I, being young and foolish, with her would not agree. (我愚且顽，负此明言) In a field by the river my love and I did stand, (斯水之畔，与彼曾伫) And on my leaning shoulder she laid her snow-white hand. (比肩之处，玉手曾拂) She bid me take life easy, as the grass grows on the weirs; (嘱我适世，如荇随堰) But I was young and foolish, and now I am full of tears. (惜我愚顽，唯余泣叹!) 佳人难再求，纵然是满腹才华也只有对着流逝而去的光阴独自叹息。想来读来让人忍不住怅然。想起了那首《撕裂的末日》。我深愿能用我的衣服 铺在你脚下 但是我太穷 除了梦 一无所有 我把我的梦铺在你的脚下 脚步请放轻 因为你踩的是 我的梦》多美，因为你踩的是我的梦。多美，因为她是你的梦。多美，因为你是我的梦。你是我们的梦。

2、高中的时候有神小姐是一枚热血好少年，和广大宅男一样对军事历史科幻类小说有深深的热爱。2005年恰巧是九州开始的时代，我们一千人等默默追随至今或中途伤心退出，但是不能否认的是我们曾经都相信东方奇幻世界会打开梦想之境，带着所谓的理想。那个时候江南下笔写相当有历史感的缥缈录，同时挖了一个叫上海堡垒的坑自娱，算是太空堡垒的衍生，没什么科幻元素的言情剧。这本书最打动我的地方在于开篇引了叶慈的诗【当你老了】。后面我附了百度百科的介绍，值得一提的是叶慈先生终其一生都为了一个得不到的女人写诗，爱尔兰民族运动先锋茅德·冈。台湾版杨牧的翻译深得我心是因为【But one man loved the pilgrim Soul in you, And loved the sorrows of your changing face;】译作【有一个人爱你朝山的灵魂内心，爱你变化的面容有那些怔忡错愕】。原文 When you are old --- William Butler Yeats When you are old and grey and full of sleep, And nodding by the fire, take down this book, And slowly read, and dream of the soft look Your eyes had once, and of their shadows deep; How many loved your moments of glad grace, And loved your beauty with love false or true, But one man loved the pilgrim Soul in you, And loved the sorrows of your changing face; And bending down beside the glowing bars, Murmur, a little sadly, how Love fled And paced upon the mountains overhead And hid his face amid a crowd of stars. 当你老了 杨牧译 当你老了，

《葉慈詩選》

灰黯，沉沉欲眠，在火炉边瞌睡，取下这本书，慢慢读，梦回你眼睛曾经有过的柔光，以及那深深波影；多少人恋爱你喜悦雍容的时刻，恋爱你的美以真以假的爱情，有一个人爱你朝山的灵魂内心，爱你变化的面容有那些怔忡错愕。并且俯身闪烁发光的铁栏杆边，嚯嗒，带些许忧伤，爱如何竟已逸去了并且在头顶的高山踉蹌复将他的脸藏在一群星星中间。【意外找到冰心先生的翻译，最后一句有如神来之笔】冰心译 当你老了，头发花白，睡意沉沉，倦坐在炉边，取下这本书来，慢慢读着，追梦当年的眼神那柔美的神采与深幽的晕影。多少人爱过你青春的片影，爱过你的美貌，以虚伪或是真情，惟独一人爱你那朝圣者的心，爱你衰戚的脸上岁月的留痕。在炉栅边，你弯下了腰，低语着，带着浅浅的伤感，爱情是怎样逝去，又怎样步上群山，怎样在繁星之间藏住了脸。===以下是资料=====作者

资料 威廉·巴特勒·叶芝 William Butler Yeats (1865 ~ 1939) 1865年6月13日出生于都柏林。曾在都柏林大都会美术学院学习绘画，1887年开始专门从事诗歌创作。1939年1月28日，在法国南部罗克布鲁纳逝世。

叶芝早期的创作仍然具有浪漫主义的华丽风格，善于营造梦幻般的氛围，例如他在1893年出版的散文集《凯尔特曙光》便属于这种风格。然而进入不惑之年后，在现代主义诗人伊兹拉·庞德等人的影响下，尤其是在其本人参与爱尔兰民族主义政治运动的切身经验的影响下，叶芝的创作风格发生了比较激烈的变化，更加趋近现代主义了。叶芝不仅仅是艾比剧院的决策者之一，也曾担任爱尔兰国会参议员一职。他十分重视自己的这些社会职务，是爱尔兰参议院中有名的工作勤奋者。叶芝曾于1923年获得诺贝尔文学奖，获奖的理由是“以其高度艺术化且洋溢着灵感的诗作表达了整个民族的灵魂”。1934年，他和拉迪亚德·吉卜林共同获得古腾堡诗歌奖。==以下是百度

百科可供比对的其他翻译，不解释=====译文1 当你年老时

傅浩译 当你年老，鬓斑，睡意昏沉，在炉旁打盹时，取下这本书，威廉·巴特勒·叶芝慢慢诵读，梦忆从前你双眸 神色柔和，眼波中倒影深深；多少人爱你风韵妩媚的时光，爱你的美丽出自假意或真情，但唯有一人爱你灵魂的至诚，爱你渐衰的脸上愁苦的风霜；弯下身子，在炽红的壁炉边，忧伤地低诉，爱神如何逃走，在头顶上的群山巅漫步闲游，把他的面孔隐没在繁星中间。[编辑本段]译文2 当你老了 袁可嘉译 当你老了，头白了，睡意昏沉，炉火旁打盹，请取下这部诗歌，慢慢读，回想你过去眼神的柔和，回想它们昔日浓重的阴影；多少人爱你青春欢畅的时辰，爱慕你的美丽，假意或真心，只有一个人爱你那朝圣者的灵魂，爱你衰老了的脸上痛苦的皱纹；垂下头来，在红光闪耀的炉子旁，凄然地轻轻诉说那爱情的消逝，在头顶的山上它缓缓踱着步子，在一群星星中间隐藏着脸庞。译文3

LOVER译 当年华已逝，你两鬓斑白，沉沉欲睡，坐在炉边慢慢打盹，请取下我的这本诗集，请缓缓读起，如梦一般，你会重温你那脉脉眼波，她们是曾经那么的深情和柔美。多少人曾爱过你容光焕发的楚楚魅力，爱你的倾城容颜，或是真心，或是做戏，但只有一个人！他爱的是你圣洁虔诚的心！当你洗尽铅华，伤逝红颜的老去，他也依然深爱着你！炉里的火焰温暖明亮，你轻轻低下头去，带着淡淡的凄然，为了枯萎熄灭的爱情，喃喃低语，此时他正在千山万壑之间独自游荡，在那满天凝视你的繁星后面隐起了脸庞。译文4

当你年老 陈黎（台湾）译 当你年老，花白，睡意正浓，在火炉边打盹，取下这本书，慢慢阅读，梦见你眼中一度发出之柔光，以及深深暗影；多少人爱你愉悦丰采的时光，爱你的美，以或真或假之情，祇一个人爱你朝圣者的心灵，爱你变化的容颜蕴藏的忧伤；并且俯身红光闪闪的栏栅边，带点哀伤，喃喃低语，爱怎样 逃逸，逡巡於头顶的高山上 且将他的脸隐匿於群星之间。当你老了 裘小龙译

当你老了，头发灰白，满是睡意，在炉火旁打盹，取下这一册书本，缓缓地读，梦到你的眼睛曾经有的那种柔情，和它们的深深影子；多少人爱你欢乐美好的时光，爱你的美貌，用或真或假的爱情，但只有一个人爱你那朝圣者的灵魂，也爱你那衰老了的脸上的哀伤；在燃烧的火炉旁边俯下身，凄然地喃喃说，爱怎样离去了，在头上的山峦中间独步踽踽，把他的脸埋藏在一群星星中。

把

把

把

把

把

章节试读

1、《葉慈詩選》的笔记-第1页

看完书久久不能忘却的一句：等在季节里的容颜如莲花开落。写的太唯美了

《葉慈詩選》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com